

士师记第四章译文对照

和合本土 4:1 以笏死后，以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，

拼音版士 4:1 Yǐ hù sǐ hòu, Yǐsèliè rén yòu xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì,

吕振中士 4:1 以色列人又行了永恒主所看为坏的事：那时以笏死了。

新译本土 4:1 以笏死后，以色列人又行了耶和华看为恶的事。

现代译士 4:1 以笏死后，以色列人民又得罪上主，

当代译士 4:1 以笏死后，以色列人又做主认为恶的事，

思高本土 4:1 厄胡得死後，以色列子民又行了上主视为恶的事。

文理本土 4:1 以笏既没、以色列人又行耶和华所恶、

修订本土 4:1 以笏死后，以色列人又行耶和华眼中看为恶的事。

KJV 英士 4:1 And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

NIV 英士 4:1 After Ehud died, the Israelites once again did evil in the eyes of the LORD.

和合本土 4:2 耶和华就把他们付与在夏琐作王的迦南王耶宾手中。他的将军是西西拉，住在外邦人的夏罗设。

拼音版士 4:2 Yēhéhuá jiù bǎ tāmen fù yǔ zài Xiàsuǒ zuò wáng de Jiānán wáng Yēbīn shǒu zhōng. tāde jiāng jūn shì Xīxīlā, zhù zài wàibāng rén de xià luó shè.

吕振中士 4:2 永恒主把他们交付（原文：卖）在迦南王耶宾手中；耶宾在夏琐作王；他的军长西西拉，住在外国人的夏罗设。

新译本土 4:2 因此耶和华把他们交在迦南王耶宾手中，耶宾那时在夏琐作王；他的军长西西拉，住在夏罗设歌印。

现代译士 4:2 所以上主把他们交在统治夏琐城的迦南王耶宾手里。耶宾的统帅是西西拉，驻扎在外邦人的夏罗设。

当代译士 4:2 主便把他们交给迦南地的夏琐王耶宾手中。耶宾的将军名叫西西拉，住在夏罗设。

思高本土 4:2 因此上主将他们交在客纳罕王雅宾手中，他当时在哈祚尔为王，他的军长息色辣驻扎在哈洛舍特哥因。

文理本土 4:2 耶和华付于都夏琐之迦南王耶宾手、其帅西西拉、居外邦之夏罗设、

修订本土 4:2 耶和华把他们交给在夏琐作王的迦南王耶宾手中；他的将军是西西拉，住在夏罗设。哈

歌印。

KJV 英士 4:2 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

NIV 英士 4:2 So the LORD sold them into the hands of Jabin, a king of Canaan, who reigned in Hazor. The commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth Haggoyim.

和合本土 4:3 耶宾王有铁车九百辆。他大大欺压以色列人二十年，以色列人就呼求耶和华。

拼音版士 4:3 Yé bīn wáng yǒu tiě chē jiǔ bǎi liàng. tā dàdà qīyē Yìsèliè rén èr shí nián, Yìsèliè rén jiù hū qiú Yēhéhuá.

吕振中士 4:3 耶宾有铁车九百辆，他又用力压迫以色列人二十年，因此以色列人就向永恒主哀叫。

新译本土 4:3 耶宾王有铁车九百辆，他极力欺压以色列人二十年，以色列人就哀求耶和华。

现代译士 4:3 耶宾有九百辆铁车；他残酷暴虐，压制以色列人二十年。后来以色列人民呼求上主帮助。

当代译士 4:3 耶宾王拥有九百辆铁造的战车，他残暴地欺压以色列人足有二十年之久；於是以色列人就向主呼求。

思高本土 4:3 因为雅宾王有九百辆铁甲车，极力压迫以色列子民已有二十年之久，以色列子民遂呼向上主。

文理本土 4:3 有铁车九百乘、虐待以色列人特甚、历二十年、以色列人吁耶和华、○

修订本土 4:3 以色列人呼求耶和华，因为耶宾王有铁的战车九百辆，并且残酷欺压以色列人二十年。

KJV 英士 4:3 And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

NIV 英士 4:3 Because he had nine hundred iron chariots and had cruelly oppressed the Israelites for twenty years, they cried to the LORD for help.

和合本土 4:4 有一位女先知名叫底波拉，是拉比多的妻，当时作以色列的士师。

拼音版士 4:4 Yǒu yī wèi nǚ xiānzhī míng jiào Dībōlā, shì Lābī duō de qī, dāngshí zuò Yìsèliè de shì shī.

吕振中士 4:4 那时有一位女神言人底波拉、是拉比多的妻子，她作起士师来拯救以色列人。

新译本土 4:4 有一位女先知底波拉，是拉比多的妻子，那时正治理以色列人。

现代译士 4:4 有一位女先知叫底波拉；她是拉比多的妻子，当时作以色列的士师。

当代译士 4:4 当时作士师的是一位名叫底波拉的女先知，她是拉比多的妻子，

思高本土 4:4 当时有一位女先知德波辣是拉丕多特的妻子，作以色列的民长。

文理本土 4:4 时、有女先知、拉比多妻底波拉、为以色列士师、

修订本土 4:4 有一位女先知底波拉，是拉比多的妻子，当时作以色列的士师。

KJV 英士 4:4 And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

NIV 英士 4:4 Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was leading Israel at that time.

和合本土 4:5 她住在以法莲山地拉玛和伯特利中间，在底波拉的棕树下。以色列人都上她那里去听判断。

拼音版士 4:5 Tā zhù zài Yifǎlián shān dì Lāmǎ hé Bótèlì zhōngjiān, zài Dībōlā de zōng shù xià. Yìsèliè rén dōu shàng Tānàlì qù tīng pànduàn.

吕振中士 4:5 她住在以法莲山地、拉玛与伯特利之间、在底波拉棕树下；以色列人都上她那里去听判断。

新译本土 4:5 她常坐在以法莲山地，拉玛和伯特利之间那棵底波拉棕树下；以色列人都上到她那里去听判断。

现代译士 4:5 在以法莲山区拉玛和伯特利之间有一棵棕树，她常坐在那棕树下；以色列人民都到那里请她主持公道。

当代译士 4:5 住在拉玛和伯特利之间的以法莲山地，经常坐在自己的棕树下裁判以色列人的案件。

思高本土 4:5 她常坐在厄弗辣因山地、辣玛和贝特耳中间那棵德波辣棕树下，以色列子民都到她那里去听判断。

文理本土 4:5 居以法莲山地、拉玛伯特利间、在底波拉之棕树下、以色列人赴之、听其审鞠、

修订本土 4:5 她住在以法莲山区拉玛和伯特利的中间，在底波拉的棕树下。以色列人都上到她那里去听审判。

KJV 英士 4:5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

NIV 英士 4:5 She held court under the Palm of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim, and the Israelites came to her to have their disputes decided.

和合本土 4:6 她打发人从拿弗他利的基低斯，将亚比挪庵的儿子巴拉召了来，对他说：“耶和华以色列的神吩咐你说：‘你率领一万拿弗他利和西布伦人上他泊山去。’”

拼音版士 4:6 Tā dǎfa rén cóng Náfútālì de Jīdīsī jiāng yà bǐ nuó ān de érzi Bālā zhào le lái, duì tā shuō, Yēhéhuá Yìsèliè de shén fēnfu nǐ shuō, nǐ shuàilǐng yī wàn Náfútālì hé Xībùlún rén shàng tā pō shān qù.

吕振中士 4:6 她打发人从拿弗他利的基低斯将亚比挪菴的儿子巴拉召了来，对他说：「永恒主以色列的神岂不是吩咐了你说：你去向他泊山进军，从拿弗他利人和西布伦人中取一万人和你一同去么？」

新译本土 4:6 底波拉派人去从拿弗他利的基低斯，把亚比挪庵的儿子巴拉召了来，对他说：“耶和华以色列的神不是曾吩咐你说：‘你去向他泊山进军，从拿弗他利人和西布伦人中率领一万人与你同去吗？’”

现代译士 4:6 有一天，她派人到拿弗他利的基低斯城去召亚比挪庵的儿子巴拉来，对他说：“上主——以色列的神命令你说：『你要从拿弗他利和西布伦支族中召集一万人，率领他们到他泊山。

当代译士 4:6 她派人往拿弗他利的基低斯，把亚比挪庵的儿子巴拉召来，对他说：“主以色列的神命令你率领一万拿弗他利人和西布伦人上他泊山去，

思高本士 4:6 她打发人从纳斐塔里刻德士把阿彼诺罕的儿子巴辣克叫来，对他说：“这是上主以色列的天主的命令：你要从纳斐塔里和则步隆子孙中，率领一万人向大博尔山进发：

文理本士 4:6 彼遣人召亚比挪庵子巴拉、自拿弗他利之基低斯至、谓之曰、以色列之神耶和华、岂非谕尔云、当率拿弗他利西布伦二族万人、往他泊山、

修订本士 4:6 她派人从拿弗他利的基低斯把亚比挪庵的儿子巴拉召来，对他说：“耶和华——以色列的神吩咐你：‘你要率领一万拿弗他利人和西布伦人上他泊山去。

KJV 英士 4:6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

NIV 英士 4:6 She sent for Barak son of Abinoam from Kedesh in Naphtali and said to him, "The LORD, the God of Israel, commands you: 'Go, take with you ten thousand men of Naphtali and Zebulun and lead the way to Mount Tabor.

和合本士 4:7 我必使耶宾的将军西西拉率领他的车辆和全军往基顺河，到你那里去，我必将他交在你手中。’ ”

拼音版士 4:7 Wǒ bì shǐ yé bīn de jiāng jūn Xīxīlā shuàilǐng tāde chēliàng hé quán jūn wǎng jī shùn hé, dào nǐ nàlǐ qù. wǒ bì jiāng tā jiāo zài nǐ shǒu zhōng.

吕振中士 4:7 我必引耶宾的军长西西拉跟他的车辆和蜂拥军兵往基顺河到你那里；我必把他交在你手中。」

新译本士 4:7 我必引耶宾的军长西西拉，和他的车辆与全军，到基顺河往你那里去；我必把他们交在你手里。’ ”

现代译士 4:7 我要使耶宾的统帅西西拉率领战车和军队在基顺河向你迎战，但是我把他交在你手里。」

当代译士 4:7 他会把耶宾的将军西西拉全军和战车队引到基顺河与你们会战，主必使你们大大得胜。”

思高本士 4:7 我要引领雅宾的将军息色辣和他的车辆军队到克雄河畔，到你跟前来，把他交在你手中。」

文理本士 4:7 我必使耶宾之帅西西拉率车与众、往基顺河诣尔、付于尔手、

修订本士 4:7 我必使耶宾的将军西西拉率领他的战车和全军往基顺河，到你那里去，我必把他交在你手中。''

KJV 英士 4:7And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

NIV 英士 4:7I will lure Sisera, the commander of Jabin's army, with his chariots and his troops to the Kishon River and give him into your hands."

和合本土 4:8 巴拉说：“你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。”

拼音版士 4:8Bālā shuō, nǐ ruò tóng wǒ qù, wǒ jiù qù. nǐ ruò bù tóng wǒ qù, wǒ jiù bú qù.

吕振中士 4:8 巴拉对她说：「你如果和同我去，我就去；如果不和我一同去，我就不去。」

新译本土 4:8 巴拉对她说：“如果你与我同去，我就去；如果你不与我同去，我就不去。”

现代译士 4:8 巴拉回答：「如果你跟我一起去，我就去；你不去，我也不去。」

当代译士 4:8 巴拉回答说：“除非你与我同去，否则我就不去。”

思高本土 4:8 巴辣克对她说：「你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。」

文理本土 4:8 巴拉曰、尔偕我往则往、否则不往、

修订本土 4:8 巴拉对她说：“你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。”

KJV 英士 4:8And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go.

NIV 英士 4:8Barak said to her, "If you go with me, I will go; but if you don't go with me, I won't go."

和合本土 4:9 底波拉说：“我必与你同去，只是你在所行的路上得不着荣耀，因为耶和华要将西西拉交在一个妇人手里。”于是底波拉起来，与巴拉一同往基低斯去了。

拼音版士 4:9Dìbōlā shuō, wǒ bì yǔ nǐ tóng qù, zhǐshì nǐ zài suǒ xíng de lù shàng dé bú zhe róngyào, yīnwèi Yēhéhuá yào jiāng Xīxīlā jiāo zài yī gè fùrén shǒu lǐ. yúshì Dìbōlā qǐ lái, yǔ Bālā yītóng wǎng Jīdī sī qù le.

吕振中士 4:9 底波拉说：「和你一同去、我是一定要去的，不过在你所走的路上、你得不到光荣罢了；因为永恒主要将西西拉交付（原文：卖）在一个妇人手里。于是底波拉起来，和巴拉一同往基低斯去。」

新译本土 4:9 底波拉回答：“我必与你同去，只是你这次行程就没有光荣；因为耶和华要把西西拉交在一个妇人手里。”于是底波拉起来，与巴拉一同到基低斯去了。

现代译士 4:9 底波拉说：「好吧，我跟你一起去；可是你打胜了也没有功绩，因为上主要把西西拉交在一个女人手里。」於是底波拉和巴拉一起往基低斯出发。

当代译士 4:9 底波拉说：“好，我一定与你同去，不过，你这次出征一定得不到光荣，因为神要使西西拉败在一名妇人的手上。”於是，他们一同来到基低斯。

思高本土 4:9 她回答说：「我一定同你去，但是你此行并无光荣，因为上主要把息色辣交在一个女子

手中。」於是德波辣起身同巴辣克往刻德士去了。

文理本士 4:9 曰、我必与尔偕往、然尔此行不获荣显、盖耶和华将以西西拉付于妇手、遂起、偕往基低斯、

修订本士 4:9 底波拉说："我一定会与你同去，然而你在所行的路上必得不着荣耀，因为耶和华要把西西拉交给一个妇人的手里。"于是底波拉起来，与巴拉一同往基低斯去了。

KJV 英士 4:9 And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

NIV 英士 4:9 "Very well," Deborah said, "I will go with you. But because of the way you are going about this, the honor will not be yours, for the LORD will hand Sisera over to a woman." So Deborah went with Barak to Kedesh,

和合本士 4:10 巴拉就招聚西布伦人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一万人。底波拉也同他上去。

拼音版士 4:10 Bālā jiù zhāo jù Xībùlún rén hé Náfútālì rén dào Jīdīsī, gēn tā shàng qù de yǒu yī wàn rén. Dībōlā yě tóng tā shàng qù.

吕振中士 4:10 巴拉就招聚西布伦人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一万人。底波拉也同他上去。

新译本士 4:10 巴拉就召集西布伦人和拿弗他利人到基低斯；与他一同步行上去的有一万人，底波拉也与他一同上去。

现代译士 4:10 巴拉召集西布伦和拿弗他利支族的人到基低斯，有一万人跟随他。底波拉跟他一起去。

当代译士 4:10 巴拉招集了大约一万名拿弗他利人和西布伦人；底波拉与他一起领兵出征。

思高本士 4:10 巴辣克召集则步隆和纳斐塔里的子孙到刻德士去，跟他上去的有一万人，德波辣也同他上去了。

文理本士 4:10 巴拉集西布伦拿弗他利人于基低斯、随之上者一万、底波拉偕行、

修订本士 4:10 巴拉召集西布伦人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一万人。底波拉也同他上去。

KJV 英士 4:10 And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

NIV 英士 4:10 where he summoned Zebulun and Naphtali. Ten thousand men followed him, and Deborah also went with him.

和合本士 4:11 摩西岳父（或作“内兄”）何巴的后裔基尼人希百，曾离开基尼族，到靠近基低斯撒拿音的橡树旁支搭帐棚。

拼音版**士 4:11**Móxī yuèfù (huò zuò nèi xiōng) hé bā de hòuyì, Jīnírén xī bǎi céng líkāi jīníní zú, dào kàojìn Jīdīsi sǎ ná yīn de xiàngshù páng zhī dā zhàngpéng.

吕振中**士 4:11** 摩西的岳父何巴的子孙基尼人希百曾离开基尼人，到靠近基低斯、撒拿音的圣笃樨香树旁边去搭帐篷。

新译本**士 4:11** 摩西的岳父何巴的子孙基尼人希伯，曾经离开基尼族人，到靠近基低斯的撒拿音的橡树旁，支搭帐篷居住。

现代译**士 4:11** 那时，基尼人希百在基低斯附近撒拿音的橡树旁搭帐篷。他离开了其他的基尼人；他们是摩西的内兄何巴的后代。

当代译**士 4:11** 基尼人希百是摩西岳父何巴的后人，他离开自己的族人，在基低斯附近撒拿音的一棵橡树旁盖搭帐篷居住。

思高本**士 4:11** 那时刻尼人赫贝尔离开别的刻尼人，离开梅瑟的姻亲曷巴布的子孙，在刻德士附近的匝阿纳宁橡树旁支搭了帐幕。

文理本**士 4:11** 摩西外戚、何巴之裔、基尼人希百、曾离本族、张幕于撒拿音之橡下、附近基低斯、

修订本**士 4:11** 摩西岳父何巴的后裔，基尼人希百离开了基尼族，到靠近基低斯的撒拿音橡树旁支搭帐篷。

KJV 英士 4:11 Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.

NIV 英士 4:11 Now Heber the Kenite had left the other Kenites, the descendants of Hobab, Moses' brother-in-law, and pitched his tent by the great tree in Zaananim near Kedesh.

和合本士 4:12 有人告诉西西拉说：“亚比挪庵的儿子巴拉已经上他泊山了。”

拼音版**士 4:12** Yǒu rén gàosu Xīxīlā shuō, yà bǐ nuó ān de érzi Bālā yǐjīng shàng tā pō shān le.

吕振中**士 4:12** 有人告诉西西拉说、亚比挪庵的儿子巴拉已经上了他泊山了。

新译本**士 4:12** 有人告诉西西拉，亚比挪庵的儿子巴拉已经上了他泊山；

现代译**士 4:12** 西西拉一知道巴拉已经到他泊山上，

当代译**士 4:12** 西西拉闻报巴拉的军队已经上了他泊山，

思高本**士 4:12** 有人报告息色辣；阿彼诺罕的儿子巴辣克已上了大博尔山。

文理本**士 4:12** 或告西西拉曰、亚比挪庵子巴拉上他泊山、

修订本**士 4:12** 有人告诉西西拉：“亚比挪庵的儿子巴拉已经上了他泊山。”

KJV 英士 4:12 And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount

Tabor.

NIV 英士 4:12 When they told Sisera that Barak son of Abinoam had gone up to Mount Tabor,

和合本土 4:13 西西拉就聚集所有的铁车九百辆和跟随他的全军，从外邦人的夏罗设出来，到了基顺河。

拼音版士 4:13 Xī Xīlā jiù jùjí suǒyǒude tiē chē jiǔ bǎi liàng hé gēnsuí tāde quánjūn, cóng wāngbāng rén de xià luó shè chūlai, dào le jī shùn hé.

吕振中士 4:13 西西拉就招聚他所有的车、就是铁车九百辆、和跟随他的兵众、从外国人的夏罗设到基顺河。

新译本土 4:13 西西拉就召集他所有的车辆，就是九百辆铁车，和与他在一起的众人，都从夏罗设歌印出来，到基顺河那里。

现代译士 4:13 就调出九百辆铁车和所有的军队，派他们从外邦人的夏罗设到基顺河去。

当代译士 4:13 便下令全军和九百辆铁造的战车离开夏罗设，向基顺河进军。

思高本土 4:13 息色辣遂召集了他所有的车辆，即那九百辆铁甲车，和随从他的全军，从哈洛舍特哥因出来。到了克雄河畔。

文理本土 4:13 西西拉乃集铁车九百、与其军旅、由外邦之夏罗设至基顺河、

修订本土 4:13 西西拉就召集所有的铁战车九百辆和随从的全军，从夏罗设、哈歌印出来，到了基顺河。

KJV 英士 4:13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

NIV 英士 4:13 Sisera gathered together his nine hundred iron chariots and all the men with him, from Harosheth Haggoyim to the Kishon River.

和合本土 4:14 底波拉对巴拉说：“你起来，今日就是耶和华将西西拉交在你手的日子。耶和华岂不在你前头行吗？”于是巴拉下了他泊山，跟随他有一万人。

拼音版士 4:14 Dībōlā duì Bālā shuō, nǐ qǐlai, jīnrì jiù shì Yēhéhuá jiāng Xīxīlā jiāo zài nǐ shǒu de rìzi. Yēhéhuá qǐbù zài nǐ qiántou xíng ma. yúshì Bālā xià le tā pō shān, gēnsuí tā yǒu yī wàn rén.

吕振中士 4:14 底波拉对巴拉说：「你起来；今日是永恒主将西西拉交在你手的日子；永恒主不是在你前面出战么？」于是巴拉从他泊山下来；跟随他的有一万人。

新译本土 4:14 底波拉对巴拉说：“你起来吧，因为今日就是耶和华把西西拉交在你手里的日子；耶

和华不是在你前面出战吗？”于是巴拉和跟随他的一万人从他泊山下来。

现代译士 4:14 底波拉对巴拉说：“前进吧！上主在率领你！今天，他已经把西西拉交在你手里了。”於是巴拉率领一万人从他泊山下去。

当代译士 4:14 底波拉对巴拉说：“起来出击吧！今天就是主把西西拉交在你手中的日子了。看啊，主已经走在前头了！”於是，巴拉就领兵下山；随他出战的有一万人。

思高本士 4:14 德波辣对巴辣克说：“起来！因为今天上主已把息色辣交在你手中。上主不是走在你前面吗？”於是巴辣克从大博尔山下来，那一万人跟在他後面。

文理本士 4:14 底波拉谓巴拉曰、尔起、今日乃耶和华以西西拉付于尔手之日、耶和华非为尔先导乎、于是巴拉下他泊山、万人随之、

修订本士 4:14 底波拉对巴拉说：“起来，今日就是耶和华把西西拉交在你手中的日子。耶和华岂不在你前面行吗总”于是巴拉下了他泊山，跟随他的有一万人。

KJV 英士 4:14 And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

NIV 英士 4:14 Then Deborah said to Barak, "Go! This is the day the LORD has given Sisera into your hands. Has not the LORD gone ahead of you?" So Barak went down Mount Tabor, followed by ten thousand men.

和合本士 4:15 耶和华使西西拉和他一切车辆全军溃乱，在巴拉面前被刀杀败。西西拉下车步行逃跑。

拼音版士 4:15 Yēhéhuá shǐ Xīxīlā hé tā yīqiè chēliàng quán jūn huì luàn, zài Bālā miànqián n beì dāo shā bài. Xīxīlā xià chē bùxíng tàopǎo.

吕振中士 4:15 永恒主用刀使西西拉和所有的车辆跟军兵在巴拉面前溃乱；西西拉下车，步行逃跑。

新译本士 4:15 耶和华用刀使西西拉和所有的车辆与全军，都在巴拉面前溃乱；西西拉下了车，步行逃跑。

现代译士 4:15 巴拉的军队发动攻击的时候，上主使西西拉和他所有的铁车军队溃乱。西西拉下了车，徒步逃跑。

当代译士 4:15 神使西西拉的战车和军队阵势大乱，惨败在巴拉的刀下；西西拉连忙下车逃跑。

思高本士 4:15 当时上主用利剑在巴辣克前面扰乱了息色辣和他的车辆以及他的军队，息色辣下车，徒步逃跑了。

文理本士 4:15 耶和华刃击、溃乱西西拉及其车乘军旅、于巴拉前、西西拉下车、徒行而遁、

修订本士 4:15 耶和华使西西拉和他一切的战车，以及全军溃乱，在巴拉面前倒在刀下。西西拉下了车，徒步逃跑。

KJV 英士 4:15 And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the

edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.

NIV 英士 4:15 At Barak's advance, the LORD routed Sisera and all his chariots and army by the sword, and Sisera abandoned his chariot and fled on foot.

和合本土 4:16 巴拉追赶车辆、军队，直到外邦人的夏罗设。西西拉的全军都倒在刀下，没有留下一人。

拼音版士 4:16 Bālā zhuīgǎn chēliàng, jūnduì, zhídào wàibāngrén de xià luó shè. Xīxīlā de quán jūn dōu dǎo zài dāo xià, méiyǒu liú xià yī rén.

吕振中士 4:16 巴拉追赶车辆和军兵，直到外国人的夏罗设；西西拉的全营都倒在刀刃之下，连一个也没有剩下。

新译本土 4:16 巴拉追赶西西拉的车辆和军队，直到夏罗设歌印；西西拉的全军都倒在刀下，连一个也没有留下。

现代译士 4:16 巴拉追击他们的部队和铁车，一直追到外邦人的夏罗设。西西拉全军覆没，连一个也没有留下。

当代译士 4:16 巴拉随即追杀逃亡的敌军，直到夏罗设。西西拉的部下就全军覆没，无一幸免。

思高本土 4:16 巴辣克就追赶车辆和军队，直追到哈洛舍特哥因；息色辣的全军都丧身刀下，一个也没有剩下。

文理本土 4:16 巴拉追其车卒、至外邦夏罗设、西西拉全军悉陨于刃、靡有孑遗、

修订本土 4:16 巴拉追赶战车、军队，直到夏罗设。哈歌印。西西拉的全军都倒在刀下，一个也没有留下。

KJV 英士 4:16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.

NIV 英士 4:16 But Barak pursued the chariots and army as far as Harosheth Haggoyim. All the troops of Sisera fell by the sword; not a man was left.

和合本土 4:17 只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希百之妻雅亿的帐棚，因为夏琐王耶宾与基尼人希百家和好。

拼音版士 4:17 Zhīyǒu Xīxīlā bùxíng taópǎo, dào le Jīnírén xī bǎi zhī qī yǎ yì de zhàngpéng, yīnwei Xiàsuo wáng Yébīn yǔ Jīnírén xī bǎi jiā héhǎo.

吕振中士 4:17 只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希百的妻子雅亿的帐棚；因为夏琐王耶宾和基尼人希百的家相安无事。

新译本土 4:17 只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希伯的妻子雅亿的帐棚那里；因为夏琐王耶宾与基尼人希伯的家友好。

现代译士 4:17 西西拉逃到基尼人希伯的妻子雅亿的帐棚，因为夏琐王耶宾和希伯的家友好。

当代译士 4:17 当时只剩下西西拉一人，他徒步走到基尼人希伯的妻子雅亿的帐棚那里，因为耶宾王和希伯向来是有交往的。

思高本土 4:17 息色辣徒步逃到刻尼人赫贝尔的妻子雅厄耳的帐幕那里，因为哈祚尔王雅宾和刻尼人赫贝尔的家族相安无事。

文理本土 4:17 西西拉徒行、逃至基尼人希百妻雅亿之幕、盖夏琐王耶宾与希百家和好、

修订本土 4:17 只有西西拉徒步逃跑到基尼人希百之妻雅亿的帐棚，因为夏琐王耶宾与基尼人的希百家和平共处。

KJV 英士 4:17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

NIV 英士 4:17 Sisera, however, fled on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite, because there were friendly relations between Jabin king of Hazor and the clan of Heber the Kenite.

和合本土 4:18 雅亿出来迎接西西拉，对他说：“请我主进来，不要惧怕。”西西拉就进了她的帐棚，雅亿用被将他遮盖。

拼音版士 4:18 Yǎ yì chūlai yíngjiē Xīxīlā, duì tā shuō, qǐng wǒ zhǔ jìnlái, búyào jùpà. Xīxīlā jiù jìn le tāde zhàngpéng. yǎ yì yòng bei jiāng tā zhēgài.

吕振中士 4:18 雅亿出来迎接西西拉，对他说：「请我主转身，转身进我这里来；不要惧怕。」西西拉就转身到她那里、进了帐棚；雅亿用毯子把他盖着。

新译本土 4:18 雅亿出来迎接西西拉，对他说：“请我主转过来，到我这里，不要惧怕。”西西拉就转到她那里去，就是转到她的帐棚里去；雅亿就用毛毡遮盖他。

现代译士 4:18 雅亿出来迎接西西拉，对他说：「阁下请进我帐棚来，不要怕。」西西拉就进去；雅亿把他藏在幕帘后面（或译：用被子把他盖住）。

当代译士 4:18 雅亿就出来迎接西西拉，对他说：“我主不用惧怕，请进来躲避一下吧！”西西拉就走进帐棚，雅亿就为他盖上毯子。

思高本土 4:18 雅厄耳出来迎接息色辣，向他说：「我主！请你躲起来，躲在我这，不必害怕！」他就躲在她的帐幕；雅厄耳就用毯子盖住他。

文理本土 4:18 雅亿出迎、谓曰、我主请入、毋惧、遂入其幕、雅亿以衾覆之、

修订本土 4:18 雅亿出来迎接西西拉，对他说：“请我主进来，进到我这里来，不要怕。”西西拉就进了

她的帐棚，雅亿用被子将他盖住。

KJV 英士 4:18 And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.

NIV 英士 4:18 Jael went out to meet Sisera and said to him, "Come, my lord, come right in. Don't be afraid." So he entered her tent, and she put a covering over him.

和合本土 4:19 西西拉对雅亿说：“我渴了，求你给我一点水喝。”雅亿就打开皮袋，给他奶子喝，仍旧把他遮盖。

拼音版士 4:19 Xī Xīlā duì yǎ yì shuō, wǒ ke le, qiú nǐ gei wǒ yídiǎn shuǐ hē. yǎ yì jiù dǎkāi pídaì, gei tā nǚ zǐ hē, réngjiù bǎ tā zhēgài.

吕振中士 4:19 西西拉对雅亿说：「请给我一点水喝；我喝了。」雅亿就打开奶子皮袋，给他喝，仍旧把他盖着。

新译本土 4:19 西西拉对雅亿说：“请给我一点水喝，因为我渴了。”雅亿就打开盛奶的皮袋，给他喝了，再把他盖着。

现代译士 4:19 西西拉对他说：“请给我一杯水，我很口渴。”雅亿打开一皮袋牛奶给他喝，然后再把他藏起来。

当代译士 4:19 西西拉对他说：“我口渴得很，请给我一点水吧！”雅亿便把皮袋里的奶给他喝，他喝完后，又再为他盖上毯子。

思高本土 4:19 息色辣对她说：“请给我一点水喝！因为我渴了。”她就打开皮囊给他奶喝，然后又盖住他。

文理本土 4:19 西西拉曰、我渴、请以少许之水饮我、遂启革囊、饮之以乳、仍覆以衾、

修订本土 4:19 西西拉对雅亿说：“我渴了，求你给我一点水喝。”雅亿就打开装奶的皮袋，给他喝，再把他盖住。

KJV 英士 4:19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

NIV 英士 4:19 "I'm thirsty," he said. "Please give me some water." She opened a skin of milk, gave him a drink, and covered him up.

和合本土 4:20 西西拉又对雅亿说：“请你站在帐棚门口，若有人来问你说：‘有人在这里没有？’你就说：‘没有。’”

拼音版士 4:20 Xī Xīlā yòu duì yǎ yì shuō, qǐng nǐ zhàn zài zhàngpéng ménkǒu, ruò yǒu rén lái wèn nǐ shuō, yǒu rén zài zhèlǐ méiyǒu. nǐ jiù shuō, méiyǒu.

吕振中士 4:20 西西拉又对雅亿说：「请站在帐棚门口；若有人来问你说：『有人在这里没有？』你

就说：『没有。』」

新译本土 4:20 西西拉又对雅亿说：“请你站在帐棚门口，如果有人来问你：‘这里有人吗？’ 你就要回答：‘没有。’”

现代译士 4:20 西西拉对雅亿说：「请站在帐棚门口。如果有人来，问你有没有人在这里，你要说没有。」

当代译士 4:20 西西拉又对她说：“请你守着门口，倘若有人来追查，你便说这里没有人好了。”

思高本土 4:20 息色辣又向她说：「你站在帐幕门口，若有人来问你说：这 有人吗？你就回答说：没有。」

文理本土 4:20 又曰、尔立幕门、如有来询者曰、有人在此否、尔则曰无、

修订本土 4:20 西西拉对雅亿说：“请你站在帐棚门口，若有人来问你说：‘有人在这里吗？’你就说：‘没有。’”

KJV 英士 4:20 Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.

NIV 英士 4:20 "Stand in the doorway of the tent," he told her. "If someone comes by and asks you, 'Is anyone here?' say 'No.'"

和合本土 4:21 西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅亿取了帐棚的橛子，手里拿着锤子，轻悄悄地到他旁边，将橛子从他鬓边钉进去，钉入地里。西西拉就死了。

拼音版士 4:21 Xī Xīlā pí fá chén shuì. xī bǎi de qī yǎ yì qǔ le zhàngpéng de juézi, shǒu lǐ ná zhe chuí zǐ, qīng qiāoqiāo de dào tā pángbiān, jiāng juézi cóng tā bìn bian dīng jìn qù, dīng rù dì lǐ. Xīxīlā jiù sǐ le.

吕振中士 4:21 希百的妻子雅亿取了帐棚的橛子，手里拿着槌子，轻悄悄地到他旁边，把橛子从他鬓边钉进去，竟透下地去；西西拉正在疲乏沉睡，就这样死了。

新译本土 4:21 希伯的妻子雅亿取了一根帐棚的橛子，手里拿着锤子，静悄悄地走到西西拉那里，把橛子钉在他的太阳穴里，直钉入地里；因为西西拉疲乏熟睡，就这样死了。

现代译士 4:21 西西拉非常疲倦，就倒下睡着了。雅亿拿了一把锤子和一个钉帐棚的木钉，悄悄地走到西西拉身边，把木钉打进他的太阳穴，钉在地上。西西拉死了。

当代译士 4:21 说后，他因为疲劳过度，就呼呼入睡了。雅亿乘他熟睡的时候，拿起一把锤子和一根营钉，悄悄地走到他的身旁，把钉子钉进他的太阳穴，直入到地里。西西拉就这样死了。

思高本土 4:21 那时赫贝尔的妻子雅厄耳取了一根帐棚上的木橛，手拿着子，悄悄走到息色辣前，把木橛钉在他的太阳穴，一直钉到地上；那时他正疲乏熟睡，就这样死去。

文理本土 4:21 西西拉惫而酣寝、雅亿取幕钉、手执椎、轻步而前、以钉贯其鬓际、钉之于地、遂昏眩而死、

修订本士 4:21 西西拉疲乏沉睡了。希百的妻雅亿取了帐棚的橛子，手拿着锤子，静悄悄地到他那里，将橛子从他的太阳穴钉进去，直钉到地里。西西拉就死了。

KJV 英士 4:21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

NIV 英士 4:21 But Jael, Heber's wife, picked up a tent peg and a hammer and went quietly to him while he lay fast asleep, exhausted. She drove the peg through his temple into the ground, and he died.

和合本士 4:22 巴拉追赶西西拉的时候，雅亿出来迎接他说：“来吧，我将你所寻找的人给你看。”他就进入帐棚，看见西西拉已经死了，倒在地上，橛子还在他鬓中。

拼音版士 4:22 Bālá zhuīgǎn Xīxīlā de shíhou, yǎ yì chūlai yíngjiē tā shuō, lái ba, wǒ jiāng nǐ suǒ xúnzhǎo de rén gei nǐ kàn. tā jiù jìnrù zhàngpéng, kànjian Xīxīlā yǐjīng sǐ le, dǎo zài dì shàng, juézi hái zài tā bìn zhōng.

吕振中士 4:22 忽见巴拉追赶着西西拉来了；雅亿出来迎接他，对他说：「来，我给你看你寻找的人」；他就进去到她那里；阿，西西拉倒已着呢，已经死了；橛子还在他鬓中。

新译本士 4:22 那时，巴拉追赶西西拉，雅亿出来迎接他，对他说：“来吧，我给你看你寻找的人。”他就进到她那里去；看见西西拉已经仆倒，死了；橛子还在他的太阳穴里。

现代译士 4:22 巴拉来找西西拉；雅亿出来迎接，对他说：“请进来，看看你正在寻找的人。”巴拉跟她进去，看见西西拉死在地上，有根木钉穿过他的头。

当代译士 4:22 巴拉追赶西西拉来到这里的时候，雅亿就出来迎接他，对他说：“你所寻找的人在这里，请来看看吧。”巴拉进了帐幕，就看见西西拉死在那里，太阳穴上还插着钉子。

思高本士 4:22 那时巴辣克正在追赶息色辣，雅厄耳出来迎接他，对他说：“来！我给你看看你所追寻的人。”他来到她那里，看，息色辣已躺在那里死了！木橛在他的太阳穴中。

文理本士 4:22 时、巴拉追至、雅亿出迓曰、来、我以尔所求者示尔、巴拉入幕、见西西拉偃卧而死、幕钉尚在鬓际、

修订本士 4:22 看哪，巴拉追赶西西拉，雅亿出来迎接他，对他说：“来，我给你看你找的人。”他就进入帐棚，看哪，西西拉已经倒在地上死了，橛子还在他的太阳穴中。

KJV 英士 4:22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.

NIV 英士 4:22 Barak came by in pursuit of Sisera, and Jael went out to meet him. "Come," she

said, "I will show you the man you're looking for." So he went in with her, and there lay Sisera with the tent peg through his temple--dead.

和合本土 4:23 这样， 神使迦南王耶宾被以色列人制伏了。

拼音版士 4:23 Zhèyàng, shén shǐ Jiānán wáng Yébīn bèi Yǐsèliè rén zhìfú le.

吕振中士 4:23 就在那一天、神就在以色列人面前把迦南王耶宾制伏了。

新译本土 4:23 这样， 神就在那一天，在以色列人面前，制伏了迦南王耶宾。

现代译士 4:23 那一天，神使以色列人制伏迦南王耶宾。

当代译士 4:23 就在这天，主藉以色列人战胜了迦南王耶宾。

思高本土 4:23 这样，那一天天主在以色列子民面前制伏了客纳罕王雅宾。

文理本土 4:23 如是神使迦南王耶宾服于以色列人、

修订本土 4:23 那日，神在以色列人面前制伏了迦南王耶宾。

KJV 英士 4:23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

NIV 英士 4:23 On that day God subdued Jabin, the Canaanite king, before the Israelites.

和合本土 4:24 从此以色列人的手越发有力，胜了迦南王耶宾，直到将他灭绝了。

拼音版士 4:24 Cóngcǐ Yǐsèliè rén de shǒu yuèfā yǒulì, shēng le Jiānán wáng Yébīn, zhídào jiǎng tā mièjué le.

吕振中士 4:24 于是以色列人的手就越发强硬、胜过迦南王耶宾，直到把迦南王耶宾都剪灭掉。

新译本土 4:24 以色列人的势力日渐强盛，胜过迦南王耶宾，终于把迦南王耶宾除灭。

现代译士 4:24 从此以色列人越来越强大，胜过迦南王耶宾，直到把他消灭。

当代译士 4:24 以色列人越战越勇，直到把耶宾王除掉为止。

思高本土 4:24 以色列子民的力量日渐强大，超过了客纳罕王雅宾，直到将他消灭。

文理本土 4:24 以色列人日强、胜迦南王耶宾、至于灭之、

修订本土 4:24 从此，以色列人的手对迦南王耶宾越来越强硬，直到将迦南王耶宾剪除。

KJV 英士 4:24 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

NIV 英士 4:24 And the hand of the Israelites grew stronger and stronger against Jabin, the Canaanite king, until they destroyed him.